[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JOSEPH DE LA BARRE [STOCKHOLM]
25 FEBRUARI 1654
5333

Antwoord op Joseph de la Barres brief van 13 januari 1654 (verloren).
Samenvatting: Huygens spreekt zijn opluchting uit over het feit dat La Barres reis voorspoedig is verlopen. Hij prijst het muziekstuk dat hij van hem heeft ontvangen, ook al is hij dat momenteel in stapels papieren kwijtgeraakt. Hij herinnert La Barre eraan dat van hem wordt verwacht dat hij ter gelegenheid van het overlijden van Duarte ook een muziekstuk ter nagedachtenis componeert.
Over een antwoord van Joseph de la Barre is niets bekend.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX dl. 2, p. 623: afschrift (apograaf).
Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5333, p. 198: onvolledig (<Souvenez vous ... pas manquer>), rest samengevat. — Rasch 2007, nr. 5333, pp. 977-979: volledig, met Nederlandse vertaling.
Namen: Anne Descouvemont (vrouw van Pierre de la Barre); Frederik van Dohna; Gaspar Fernandes Duarte; Anne de la Barre; Pierre de la Barre sr.
Plaats: Frankrijk.
Titel: 'Tombeau de Mr Duarte' (Huygens).
Glossarium: espinette (klavecimbel); luth (luit); pièce (muziekstuk); tombeau.

Transcriptie

[1]Au Sieur Joseph de La Barre.

25 Febvrier 1654

Monsieur,

Il y a quelques jours que vostre lettre du 3/13 Janvfier m'a esté rendu. Je rens grace à Dieu de vous avoir tout conservez en santé et prospérité, et à vous de ce qu'enfin vous tesmoignez me croire du nombre de ceux qui vous la souhaittent aveq le plus de véritable affection. C'est de quoy vostre silence m'avoit faict doubter; par où me trouvay obligé de chercher de vos nouvelles en France et Monsieur vostre père a eu soing de m'en départir de si bonnes, que je me suis consolé de vostre oubli dans la seule connoissance de vostre bien et contentement, qui, j'espère, vous accompagnera jusqu'au retour, et de là jusqu'au bout de vos jours, comme le méritent les belles qualitez dont Dieu vous a doué et qui me sont en plus parfaicte estime qu'à personne qui vous connoisse.

La belle pièce que vous m'avez envoyée m'en a rien osté. Le malheur a voulu qu'à l'heure que j'escris je l'ay tellement esgarée parmi d'autres papiers qu'il n'est possible de les retrouver, mais quelque hazard me la fera reveoir.

Souvenez-vous, s'il vous plaist, que vous debvez un Tombeau au pauvre Monsieur Duarte, que nous avons perdu; je m'en suis desjà acquitté sur le luth et sur l'espinette, et je m'asseure que Monsieur vostre père et d'autre[s] illustres n'y voudront pas manquer.

Je vous demande la faveur d'asseurer Mademoiselles vostre mère et sœur de mon très-humble service et du désir que j'ay de les veoir repasser icy pour avoir moyen de vous tesmoigner à tous que je suis véritablement,

vostre très-humble serviteur
[etc.]

1. Aanhef en datering autograaf.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5333

Ma famille et mes proches vous saluent tous du cœur. Monsieur le Comte de Dona a eu bien agréable la souvenance qu'avez tesmoignée avoir de luy.

Vertaling

Aan de heer Joseph de La Barre.

25 februari 1654.

Mijnheer,

Enkele dagen geleden is uw brief van 3/13 januari mij overhandigd. Ik dank God dat Hij u allen in gezondheid en voorspoed heeft willen behouden, en ik dank u dat u mij eindelijk laat weten dat u mij rekent tot degenen die u dat toewensen met de innigste genegenheid. Uw stilzwijgen deed mij hieraan twijfelen, waardoor ik mij genoodzaakt zag in Frankrijk nieuws over u te [2]verkrijgen, en uw [3]vader heeft de moeite genomen mij zulke goede [4]berichten te zenden dat ik mij met uw nalatigheid heb verzoend, alleen al door het vernemen van uw welzijn en tevredenheid, die u, naar ik hoop, tot uw terugkeer zullen vergezellen en daarna tot het einde van uw dagen, zoals de goede kwaliteiten, waarmee God u heeft begiftigd, verdienen en die ik hoger acht dan wie dan ook die u kent.

Het mooie stuk dat u mij hebt gezonden heeft daarvan niets weggenomen. Het ongeluk wil echter dat ik het, op het ogenblik waarop ik dit schrijf, zó heb doen verdwalen tussen andere paperassen dat ik het onmogelijk kan weervinden, maar met enig geluk zal ik het wel weer terugzien.

Denkt u alstublieft eraan, dat u de arme heer [Gaspar] Duarte, die ons is [5]ontvallen, een *tombeau* bent verschuldigd. Ik heb mij daarvan reeds gekweten op luit en klavecimbel,[6] en ik ben er zeker van dat uw vader en andere doorluchtige personen niet zullen willen achterblijven.

Ik verzoek u uw [7]moeder en [8]zuster van mijn nederige dienstvaardigheid te verzekeren en van mijn wens hen hier weer eens te zien langskomen, om mij de kans te geven u ervan te overtuigen dat ik waarlijk ben,

uw nederige dienaar
[Constantijn Huygens].

Mijn naasten en verwanten laten u hartelijk groeten. De heer [Frederik] graaf van Dohna heeft zich verheugd over de herinnering die u zei aan hem te hebben.

2. Huygens aan Pierre de la Barre, 1 december 1653 (***5317***).
3. Pierre de La Barre sr.
4. La Barres verloren gegane antwoord op Huygens' brief van 1 december 1653 (***5317***).
5. Duarte was op 12 november 1653 overleden en op 14 november begraven.
6. 'Tombeau et funérailles de Monsieur Duarte.' Zie hierover Huygens' brief aan Utricia Ogle van 27 maart 1654 (***5338***).
7. Anne Descouvemont.
8. Anne de la Barre.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5333